

N° 2353.

**GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD
ET PAYS-BAS**

Accord entre l'Administration des Postes du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord et l'Administration des Postes de Surinam concernant l'échange de colis grevés de remboursement, et règlement d'exécution y annexé. Signés à Londres, le 7 janvier, et à Paramaribo, le 10 février 1930.

**GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
AND THE NETHERLANDS**

Agreement between the Post Office of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Post Office of Surinam for the Exchange of Parcels subject to Trade Charges, and Detailed Regulations annexed thereto. Signed at London, January 7, and at Paramaribo, February 10, 1930.

TEXTE NÉERLANDAIS. — DUTCH TEXT.

No. 2353. — AGREEMENT BETWEEN THE POST OFFICE OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE POST OFFICE OF SURINAM FOR THE EXCHANGE OF PARCELS SUBJECT TO TRADE CHARGES. SIGNED AT LONDON, JANUARY 7, AND AT PARAMARIBO, FEBRUARY 10, 1930.

N^o 2353. — OVEREENKOMST TUSCHEN DE POSTADMINISTRATIE VAN SURINAME EN DE POSTADMINISTRATIE VAN HET VEREENIGDE KONINKRIJK VAN GROOT BRITANNIE EN NOORD-IERLAND BETREFFENDE DE UITWISSELING VAN POSTPAKKETTEN BELAST MET VERREKENING. GETEEKEND TE LONDEN 7 JANUARI 1930 EN TE PARAMARIBO 10 FEBRUARI 1930.

Textes officiels anglais et néerlandais communiqués par le secrétaire d'Etat aux affaires étrangères de sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 19 juin 1930.

English and Dutch official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Agreement took place June 19, 1930.

Article 1.

In this Agreement and in the Detailed Regulations appended thereto the expression "the United Kingdom" means Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man.

Artikel 1.

In deze Overeenkomst en in het daarbij behorende Reglement van Uitvoering wordt onder het Vereenigde Koninkrijk tevens verstaan Groot-Brittannië en Noord-Ierland, de Kanaal-eilanden en het eiland Man.

Article 2.

Between the United Kingdom and Surinam there shall be a regular exchange by way of British Guiana of parcels subject to the collection of Trade Charges.

Artikel 2.

Tusschen het Vereenigde Koninkrijk en Suriname zal door bemiddeling van Britsch Guyana eene geregelde uitwisseling van verrekenpakketten plaats vinden.

Article 3.

1. The maximum amount of a Trade Charge in the case of parcels for delivery in the United

Artikel 3.

1. Het maximum verrekenbedrag van pakketten, bestemd voor het Vereenigde Konin-

Kingdom shall be fixed at £40 per parcel, and, in the case of parcels for delivery in Surinam, at fl.480 per parcel.

2. In calculating the amount of a Trade Charge fractions of a penny or of a cent shall be ignored.

Article 4.

1. Each of the two contracting Postal Administrations shall have the power to fix the special fee to be levied in its own country from the sender of a parcel subject to a Trade Charge. This fee shall not exceed : —

(a) 2½d. for each £1 or fraction of £1 to be collected, in the case of parcels posted in the United Kingdom.

(b) 10 cents for each fl.10 or fraction of fl.10 to be collected, in the case of parcels posted in Surinam.

2. Each Administration shall communicate to the other the special fee fixed in its service by virtue of the preceding paragraph, as well as any alteration subsequently made in it.

3. This fee shall be shared between the Postal Administration of the country of origin and that of the country of destination in the manner prescribed in the Detailed Regulations.

Article 5.

1. In addition to the special fee fixed by the preceding Article, the Postal Administration of the country in which a parcel subject to a Trade Charge is posted may collect a posting fee from the sender, and the Postal Administration of the country of destination of a parcel subject to a Trade Charge may collect a delivery fee from the addressee.

2. The posting fee shall not exceed :

(a) In the case of a parcel posted in the United Kingdom, 2d. per parcel.

(b) In the case of a parcel posted in Surinam, 15 cents per parcel.

krijk is bepaald op £40 per pakket en van die, bestemd voor Suriname, op 480 gulden per pakket.

2. Bij het berekenen van een verrekenbedrag, zullen gedeelten van een penny of van een cent worden verwaarloosd.

Artikel 4.

1. Elke administratie heeft de bevoegdheid het bijzondere recht te bepalen dat in haar eigen land van den afzender van een verrekenpakket geheven zal worden. Dit recht zal niet hooger mogen zijn dan :

(a) 2½d. voor elke £ of gedeelte van een £ van het in te vorderen bedrag van pakketten, ter post bezorgd in het Vereenigde Koninkrijk.

(b) f 0.10 voor iedere 10 gulden of gedeelte van 10 gulden van het in te vorderen bedrag van pakketten, ter post bezorgd in Suriname.

2. De Administraties zullen elkander mededeeling doen van het, krachtens de vorige paragraaf, door haar voor haren dienst vastgestelde bijzondere recht, zoomede van alle veranderingen, welke daarin in het vervolg mochten worden aangebracht.

3. Dit recht zal gedeel worden tusschen het land van oorsprong en dat van bestemming op de wijze, in het Reglement van Uitvoering voorgescreven.

Artikel 5.

1. Behalve het bijzondere recht, vastgesteld in het vorige artikel, mag de Postadministratie van het land, waar het verrekenpakket ter post is bezorgd, van den afzender een aanbiedingsrecht en de Postadministratie van het land van bestemming van den geadresseerde een uitreikingsrecht heffen.

2. Het aanbiedingsrecht zal niet hooger mogen zijn dan :

(a) voor pakketten, ter post bezorgd in het Vereenigde Koninkrijk 2d. per pakket.

(b) voor pakketten, ter post bezorgd in Suriname, 15 cents per pakket.

3. The delivery fee shall not exceed :

(a) In the case of a parcel delivered in the United Kingdom, 4d. per parcel.

(b) In the case of a parcel delivered in Surinam, 25 cents per parcel.

4. Each of the two Postal Administrations shall communicate to the other the special fees fixed in its service by virtue of this Article, as well as any alterations subsequently made in them.

5. These fees shall be retained by the Administration which collects them.

Article 6.

The amounts of Trade Charges collected shall be liquidated by means of Trade Charge Money Orders, which shall be issued free of all charges. The amount of a Trade Charge Money Order which cannot be delivered shall remain at the disposal of the country of origin of the parcel on which the Trade Charge is payable.

Article 7.

1. The loss of a parcel subject to a Trade Charge shall entail responsibility upon the postal service in the same conditions as are in force for parcels not subject to Trade Charges.

2. After the delivery of a parcel, the Postal Administration of the country of destination shall be responsible for the amount of the Trade Charge, unless it can prove that the parcel and the relative Despatch Note did not, when transmitted to its service, bear the indications prescribed on the Detailed Regulations for parcels subject to Trade Charges.

Nevertheless, an application as to the disposal of the amount of a Trade Charge shall only be entertained if made within a year of the posting of the parcel.

Article 8.

The sender of a parcel posted under this arrangement may not have the amount of the Trade Charge cancelled or altered after posting.

3. Het uitreikingsrecht zal niet hooger mogen zijn dan :

(a) voor pakketten uitgereikt in het Vereenigde Koninkrijk 4d. per pakket.

(b) voor pakketten uitgereikt in Suriname 25 cents per pakket.

4. De Postadministraties zullen elkander mededeeling doen van de bijzondere rechten, die voor haren dienst, krachtens dit artikel, zijn vastgesteld, zoomede van alle wijzigingen, welke in het vervolg daarin mochten worden aangebracht.

5. Deze rechten zullen worden behouden door de Administratie, die ze int.

Artikel 6.

De ingevorderde verrekenbedragen zullen worden vereffend door middel van Verrekeningspostwissels, welke vrij zijn van alle rechten. Voor het geval een verrekeningspostwissel niet mocht kunnen worden uitbetaald, zal het bedrag er van ter beschikking blijven van de Postadministratie van het land van oorsprong van het pakket, waarop het verrekenbedrag is betaalbaar gesteld.

Artikel 7.

1. Bij verlies van een verrekenpakket zal de aansprakelijkheid van den postdienst geregeld worden op de wijze, voor deze aangelegenheid bepaald voor gewone pakketten.

2. Na de uitreiking van een pakket is de Postadministratie van het land van bestemming verantwoordelijk voor het verrekenbedrag, tenzij zij kan bewijzen, dat op het pakket en op de adreskaart, bij ontvangst in haren dienst, de in het Reglement van Uitvoering voorgeschreven aanwijzingen ontbraken. Niettemin zal eene reclame betrekkelijk een verrekenbedrag alleen ontvankelijk zijn, indien zij is ingediend binnen een jaar na de ter post bezorging van het pakket.

Artikel 8.

Het is aan den afzender van een pakket, ter post bezorgd ingevolge deze Overeenkomst, niet toegestaan om na de ter post bezorging het verrekenbedrag op te heffen of daarin wijziging te brengen.

Article 9.

The two contracting Postal Administrations undertake to admit parcels subject to Trade Charges in transit through their services. Nevertheless, the accounts relative to the Trade Charges collected on such parcels shall be drawn up and settled directly between the Postal Administrations of the country of origin and the country of destination of the parcels subject to Trade Charges.

Article 10.

The two contracting Postal Administrations shall be empowered to fix by common consent the measures of detail necessary for ensuring the performance of the present Agreement and to modify them from time to time in accordance with the needs of the service.

Article 11.

This Agreement shall come into force on a date to be agreed upon between the two Postal Administrations. It shall remain in force until the expiry of one year from the date on which either Administration shall give notice to the other of its intention to terminate it.

Done in duplicate at London, the 7th day of January 1930, and at Paramaribo, the 10th day of February 1930.

(Signed) H. B. LEES-SMITH.

Artikel 9.

De beide contracteerende Postadministraties komen overeen om over hunne diensten transitpakketten, belast met verrekening, toe te laten. Evenwel zullen de rekeningen, betrekking hebbende op de ingevorderde verrekenbedragen van dusdanige pakketten, opgemaakt en aangezuiverd worden tusschen de Postadministraties van herkomst en van bestemming der verrekenpakketten.

Artikel 10.

De beide contracteerende Postadministraties zijn bevoegd om, in gemeen overleg, de noodige maatregelen te treffen voor de uitvoering van deze overeenkomst en om daarin van tijd tot tijd wijzigingen aan te brengen, in overeenstemming met de eischen van den dienst.

Artikel 11.

Deze overeenkomst zal van kracht worden op een door de Postadministraties overeen te komen tijdstip. Zij zal van kracht blijven tot het verstrijken van één jaar, gerekend van af den datum, waarop één der Administratiën aan de andere haar verlangen zal hebben medegedeeld, om ze te beëindigen.

Gedaan in tweevoud te Paramaribo op den 10n Februari 1930, en te Londen op den 7n Januari 1930.

De Administrateur van Financiën, daartoe gemachtigd bij resolutie van den Gouverneur van Suriname van 30 Juni 1927 No. 1877.

(Signed) PREY.

DETAILED REGULATIONS

FOR CARRYING OUT THE AGREEMENT BETWEEN THE POST OFFICE OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE POST OFFICE OF SURINAM FOR THE EXCHANGE OF PARCELS SUBJECT TO TRADE CHARGES.

Article I.

1. On parcels subject to Trade Charges, and on the Despatch Notes relating to them, the word "Remboursement" shall be written or printed boldly beside the address, and after it the amount of the Trade Charge shall be shown in Latin characters, in the money of the country of origin, without erasure or correction, even if certified.

2. Each parcel subject to a Trade Charge must be accompanied by a separate Despatch Note.

3. Each parcel subject to a Trade Charge and the relative Despatch Note shall bear an orange, coloured label with the word *Remboursement* in Latin characters.

4. The sender of a parcel posted under this arrangement may request, at the time of posting, that, if the parcel cannot be delivered as addressed, it may be either (a) treated as abandoned, or (b) tendered for delivery at a second address in the country of destination. No other alternative shall be admissible. If the sender avails himself of this facility, his request shall be entered on the cover of the parcel and on the back of the relative Despatch Note. In the absence of a definite request for abandonment, a parcel which is not deliverable at the original address (or at the alternative address, if one is furnished) shall be returned to the sender without previous notification and at his expense.

Article II.

Every parcel subject to a Trade Charge shall be entered as such by the Post Office of the

REGLEMENT

VAN UITVOERING VAN DE OVEREENKOMST TUSCHEN DE POSTADMINISTRATIE VAN SURINAME EN DE POSTADMINISTRATIE VAN HET VEREENIGDE KONINKRIJK VAN GROOT-BRITANNIE EN NOORD-IERLAND BETREKKELIJK DE UITWISSELING VAN POSTPAKKETTEN BELAST MET VERREKENING.

Artikel I.

1. Op verrekenpakketten en op de daarbij behorende adreskaarten wordt het woord "Remboursement" duidelijk geschreven of gedrukt, naast het adres geplaatst, gevolgd door het verrekenbedrag in latijnsch schrift, in de munt van het land van oorsprong. Raderingen of verbeteringen zijn niet toegelaten, zelfs als zij gewaarmerkt zouden zijn.

2. Elk verrekenpakket moet vergezeld zijn van een afzonderlijke adreskaart.

3. De verrekenpakketten, zowel als de daarbij behorende adreskaarten, zullen voorzien zijn van een oranjekleurig etiket, waarop het woord *Remboursement* in latijnsche letters vermeld is.

4. De afzender van een pakket, ter post bezorgd ingevolge deze Overeenkomst, kan, bij de aanbieding er van, verklaren, dat hij, bij onbestelbaarheid van het pakket aan den geadresseerde, er afstand van doet, of verzoeken, dat het uitgereikt wordt aan een tweede adres in het land van bestemming. Geen andere wijze van beschikking over het pakket is toegelaten. Indien de afzender gebruik maakt van een der vorengenomde bevoegdheden, zal hiervan op den omslag van het pakket en op den rug van de adreskaart worden melding gemaakt. Bij ontstentenis van eene bepaalde verklaring van den afzender, dat hij, in geval van onbestelbaarheid van het pakket ervan afstand doet, zal een pakket, dat noch aan het oorspronkelijke adres noch aan het tweede, door hem opgegeven adres bestelbaar is, zonder voorafgaande kennisgeving en op zijne kosten aan hem worden teruggezonden.

Artikel II.

Elk verrekenpakket zal, als zoodanig door, het postkantoor van het land van herkomst

country of origin on the parcel bill of the mail in which the parcel is despatched.

Article III.

1. Every parcel subject to a Trade Charge shall be accompanied by a Trade Charge Money Order form in conformity with, or analogous to, the specimen B annexed to the present Agreement. This Money Order form, which shall be attached to the Despatch Note, shall bear a statement of the amount of the Trade Charge in the currency of the country of origin, and shall show, as a general rule, the sender of the parcel as payee of the Order. Each of the two Postal Administrations may, however, have the Orders relating to the parcels originating in its service addressed to the Offices of origin of the parcels or to other Offices.

2. Entries in pencil shall not be allowed on Trade Charge Money Orders.

Article IV.

Except by contrary agreement between the contracting Postal Administrations, the amounts of the Trade Charge Orders shall be converted into the currency of the country of destination by the Postal Administration of that country, which shall use for this purpose the same rate of conversion as it uses for the conversion of ordinary Money Orders drawn on the country of origin of the parcels.

Article V.

1. Immediately after collecting a Trade Charge the Office of destination, or any other Office designated by the Postal Administration of the country of destination, shall fill in the part "Indications de Service" of the Trade Charge Order form, and, after impressing it with its datestamp, return it to the country of origin.

2. Trade Charge Money Orders shall be paid under the conditions determined by each Administration, with a view to ensuring the payment of the amounts to the senders of the parcels.

ingeschreven worden op de Advieslijst der postpakketten van de mail, waarmede het pakket wordt verzonden.

Artikel III.

1. Elk verrekenpakket zal vergezeld gaan van een Verrekeningspostwissel formulier in overeenstemming met of gelijkkluidend aan het aan deze Overeenkomst gehechte model B. Dit formulier, dat aan de adreskaart wordt gehecht, vermeldt het verrekenbedrag in de munt van het land van herkomst en zal als algemeen regel den afzender van het pakket als geadresseerde van den wissel aanduiden. Elke Postadministratie heeft evenwel het recht om te verlangen, dat de verrekeningspostwissels, betrekking hebbende op pakketten, afkomstig van haren dienst, toegezonden worden aan de kantoren van herkomst van de pakketten of aan andere kantoren.

2. Aanteekeningen in potloodschrift, zijn op verrekeningspostwissels niet toegelaten.

Artikel IV.

Tenzij tusschen de contracteerende Postadministratiën anders wordt overeengekomen, zullen de bedragen van de Verrekeningspostwissels door de Postadministratie van het land van bestemming herleid worden in de munt van dit land. Voor deze herleiding zal dezelfde maatstaf gelden als die, gebruikelijk voor de herleiding van de gewone postwissels, die het afgeeft op het land van oorsprong van de pakketten.

Artikel V.

1. Onmiddellijk nadat het verrekenbedrag geind is, zal door het kantoor van bestemming de Postadministratie van het land van bestemming is aangewezen, de bestemde ruimte voor of door eenig ander kantoor, dat daarvoor door « Indications de Service » van het verrekeningspostwisselformulier worden ingevuld en de verrekeningspostwissel, na voorzien te zijn van den dagstempel, teruggezonden worden naar het land van herkomst.

2. Verrekeningspostwissels worden betaald op de wijze, bepaald door iedere Administratie ten einde de Betaling van de bedragen aan de afzenders der pakketten te verzekeren.

Article VI.

1. Parcels subject to the collection of Trade Charges may be re-directed if the new country of destination maintains with that of origin an exchange of Trade Charge parcels. The parcels shall, in case of re-direction, be accompanied by the Trade Charge Order forms made out in the service of the country of origin. The Postal Administration of the new country of destination shall act in the settlement of the Trade Charge as if the parcel had been directly consigned to it.

2. In case of an application for re-direction to a country which does not maintain with that of origin an exchange of Trade Charge parcels, the parcel shall be treated as one which cannot be delivered.

Article VII.

1. Trade Charge Order forms relating to parcels which, for any reason whatever, are returned to origin shall be cancelled by the Office which returns the parcels, and shall be annexed to the Despatch Notes.

2. When Trade Charge Order forms are mislaid, lost or destroyed before the collection of the Trade Charge, the Office of destination shall prepare duplicates entering thereon those particulars which the despatching Office would have furnished.

3. Trade Charge Money Orders mislaid, lost or destroyed after the collection of the Trade Charge shall likewise be replaced by duplicates, or by authorities to pay, after proof by the two Offices that the Orders have not been paid or refunded.

Article VIII.

1. Trade Charge Money Orders which it has not been possible to deliver to the payees within the period of validity fixed by the Agreement concluded between the two contracting

Artikel VI.

1. Verrekenpakketten kunnen worden doorgezonden naar een ander land, indien dit nieuwe land van bestemming met het land van oorsprong een dienst tot uitwisseling van verrekenpakketten onderhoudt. De pakketten zullen bij doorzending vergezeld gaan van de verrekeningspostwisselformulieren, opgemaakt door den dienst van herkomst. De Postadministratie van het nieuwe land van bestemming zal ten aanzien van de verrekening van het verrekenbedrag handelen alsof het pakket rechtstreeks aan dat kantoor was gezonden.

2. In geval van een verzoek om doorzending naar een land, dat geen dienst tot uitwisseling van verrekenpakketten met het land van oorsprong onderhoudt, zal met het pakket gehandeld worden, zooals is voorgeschreven voor onbestelbare pakketten.

Artikel VII.

1. Verrekeningspostwisselformulieren, betrekking hebbende op pakketten, die, onverschillig om welke reden, naar het kantoor van oorsprong worden teruggezonden, zullen onbruikbaar worden gemaakt (cancelled) door het land, dat ze terugzendt en gehecht worden aan de betrekkelijke adreskaarten.

2. Wanneer verrekeningspostwisselformulieren in het ongereede zijn geraakt, of verloren of vernietigd zijn vóór de invordering van het verrekenbedrag heeft plaats gevonden, zal het kantoor van bestemming daarvan duplicaten opmaken en daarin opnemen de gegevens, welke het kantoor van afzending mocht hebben verstrekt.

3. Verrekeningspostwissels, die in het ongereede zijn geraakt of verloren of vernietigd zijn, nadat het verrekenbedrag is geïnd, worden eveneens vervangen door duplicaten, of door machtigingen tot betaling, nadat de twee kantoren de zekerheid hebben verkregen, dat de wissels niet uitbetaald of vergoed zijn.

Artikel VIII.

1. Verrekeningspostwissels, waarvan de uitreiking aan de rechthebbenden niet mogelijk is geweest binnen den geldigheidsduur, vastgesteld in de tusschen de beide contracteerende

Postal Administrations for the exchange of Money Orders shall, at the expiration of the period of validity, be receipted by the Administration of the country of payment, and shall be claimed from the Administration which issued them.

2. Trade Charge Money Orders which have been delivered to the payees, and of which the payees have not claimed payment within the period of validity fixed by the Agreement concluded between the two Administrations for the exchange of Money Orders, shall be replaced by authorities to pay. These authorities to pay shall be drawn up by the Administration which issued the Orders, as soon as it has been able to ascertain that the originals have not been paid within the period of validity. They shall be receipted by the Administration of the country of destination, and claimed by it in the first account rendered after their receipt.

3. The Administration issuing a Trade Charge Money Order shall notify the other Administration of the amount of the Order if not claimed within the period of validity.

Article IX.

1. Trade Charge Money Orders of which payment cannot be effected for one of the following reasons :

- (i) Incorrect, insufficient, or doubtful description of the name or residence of the payees ;
- (ii) Differences or omissions of names or amounts ;
- (iii) Erasures or alterations of the entries ;
- (iv) Omission of stamps, signatures or other service indications ;
- (v) Use of irregular forms ;

shall be corrected by the Office which has issued them.

2. For this purpose, the Orders shall be returned as soon as possible, officially registered, to the Office of origin by the Office of destination.

Postadministraties gesloten Postwisselovereenkomst, zullen, bij het verstrijken van den geldigheidsduur, voor voldaan geteekend worden door de Administratie van het land van betaling en ingevorderd worden van de Administratie van afgifte.

2. Verrekeningspostwissels, welke zijn uitgelekt aan den rechthebbende, doch waarvan het bedrag niet door hem is in ontvangst genomen binnen den geldigheidsduur, vastgesteld in de tusschen de beide Administraties gesloten Postwisselovereenkomst, zullen worden vervangen door machtigingen tot uitbetaling. Deze machtigingen tot uitbetaling zullen worden opgemaakt door de Administratie van afgifte van de wissels, zoodra de zekerheid is verkregen, dat de oorspronkelijke wissels niet zijn uitbetaald binnen den geldigheidsduur. Zij zullen voor voldaan geteekend worden door de Administratie van bestemming en opgevorderd worden bij de eerste afrekening na ontvangst.

3. De Administratie die een Verrekeningspostwissel afgeeft, zal, voor het geval het bedrag van dezen wissel niet binnen den geldigheidsduur is ingevorderd, hiervan aan de andere Administratie kennisgeven.

Artikel IX.

1. Verrekeningspostwissels, waarvan de betaling niet kan plaats vinden om een van de navolgende redenen, t. w. :

- (i) Onjuiste, onvoldoende of twijfelachtige omschrijving van den naam of de woonplaats van den rechthebbende ;
- (ii) Verschillen of weglatingen van namen of bedragen ;
- (iii) Radeeringen of veranderingen van het geschrevene ;
- (iv) Ontbreken van stempels, handteekeningen of andere dienstaanwijzingen ;
- (v) Gebruik van andere dan de voorgeschreven formulieren ;

zullen worden verbeterd door het kantoor van afgifte.

2. Tot dat doel zullen de wissels, ambtshalve aangeteekend, zoo spoedig mogelijk aan het kantoor van herkomst door het kantoor van bestemming worden teruggezonden.

Article X.

1. The settlement relative to Trade Charge Money Orders paid by each of the two Postal Administrations on behalf of the other shall be effected by means of supplements (specimen A annexed) to the detailed Accounts of Money Order transactions between the two Administrations.

2. In the Trade Charge accounts, which shall be accompanied by the paid and receipted Trade Charge Money Orders, the orders shall be entered in alphabetical sequence of the Offices of issue and in numerical sequence of their issue at those Offices. At the end of the account the Administration which has drawn it up shall deduct from the total sum of its credit a half percent., representing the share of the other Administration in the Trade Charge fee.

3. The total of the Trade Charge Account shall be included in the detailed Money Order Account for the same period, and settled as part of the General Account in respect of Money Orders. The verification of the Trade Charge Accounts shall be effected according to the provisions of the Agreement governing the exchange of Money Orders between the two Administrations.

Article XI.

The present Regulations shall be brought into operation on the day on which the Agreement comes into force. They shall have the same duration as the Agreement.

Done in duplicate at London, the 7th day of January 1930, and at Paramaribo, the 10th day of February 1930.

(Signed) H. B. LEES-SMITH.

Artikel X.

1. De vereffening van verrekeningspostwissels, door de eene Administratie ten behoeve van de andere uitbetaald, zal geschieden door middel van suppletiestaten, opgemaakt overeenkomstig het hieraangehechte model A, en gevoegd bij de gespecificeerde rekeningen betreffende den postwisseldienst tusschen de beide Administratiën.

2. De verrekeningsrekeningen zullen vergezeld gaan van de betaalde en voor ontvangst geteckende verrekeningspostwissels, welke op de rekening ingeschreven worden in alphabetische volgorde van de kantoren van afgifte en in volgorde van de nummers van afgifte op die kantoren. Aan het slot van de rekening zal de Administratie, die deze heeft opgemaakt, van het credit-totaal een half procent aftrekken vormende dit bedrag het gedeelte van het recht, dat aan de andere Administratie toekomt.

3. Het totaal van de verrekeningsrekening zal opgenomen worden in de gespecificeerde postwisselrekening over hetzelfde tijdvak en vereffend worden als een deel van de Algemeene postwisselrekening. Het onderzoek naar de juistheid der rekening van de verrekeningspostwissels zal geschieden overeenkomstig de bepalingen van de Postwisselovereenkomst tusschen de beide Administratiën.

Artikel XI.

Dit Reglement zal in werking treden op den dag waarop de Overeenkomst in werking treedt. Het zal denzelfden duur hebben als de Overeenkomst.

Gedaan in tweevoud te Paramaribo op den 10n Ferbruari 1930, en te Londen op den 7m Januari 1930.

De Administrateur van Financiën, daartoe gemachtigd bij resolutie van den Gouverneur van Suriname van 30 Juni No. 1877.

(Signed) PREY.

B.

COUPON

(May be detached by the Payee.)
(Peut être détaché par le destinataire.)

of (du)

INTERNATIONAL TRADE
CHARGE
MONEY ORDER

(Mandat
de remboursement
international)

for the sum of
(de la somme de)

£ : s. : d.

for the parcel
(pour le colis)

No. { posted
(déposé)

on the
(le) } 192.....

at (à)

(par) } M.....
by }

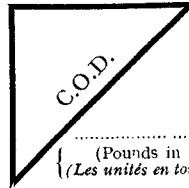
addressed to
(à l'adresse de)

M.....

POST OFFICE OF
(Administration des Postes

GREAT BRITAIN
de la Grande-Bretagne)

INTERNATIONAL TRADE CHARGE MONEY ORDER
(Mandat de remboursement international.)



for the sum of } £ s. : d. { (In figures.
(de la somme de) } Not to include
a fraction of
a penny.)

..... pounds shillings pence
{ (Pounds in words)
(Les unités en toutes lettres) } (For the parcel)
(Pour le colis) } No.

Date Stamp



of Office
of posting

Payable to }
(Payable à) }

Address }
(Adresse) }

Country }
(Pays du destinataire) }

SERVICE INSTRUCTIONS (Indications de Service)

to be filled up by the Office which delivers the parcel after the collection of the Trade Charge.
(à remplir par l'Office destinataire du colis après l'encaissement du montant du remboursement)

Number for Order }
(Numero d'émission) }
Date of issue }
(Date d'émission) }
Office of issue }
(Bureau d'émission) }
Country of issue }
(Pays d'émission) }
Signature of issuing officer }
(Signature de l'Agent) }

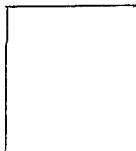
Good for
(Bon pour)

£ s. d.

the equivalent of
(soit)

(Currency of the country of destination
of the parcel.)
(Monnaie du pays destinataire du colis.)

(Date stamp of
issuing office)



(Timbre du bu-
reau d'émission)

This Trade Charge Money Order must be returned to }
(Le présent mandat de remboursement doit être envoyé à)

The Controller, Money Order
Department,
LONDON, ENGLAND.

P.P. 72 (Revd. 44214/24).

RECEIPT OF PAYEE.

(Quittance du destinataire.)



RECEIVED THE SUM INDICATED ON THE OTHER SIDE.

(Reçu la somme indiquée d'autre part.)

Place }
(Lieu)

Date }
(Le)

..... 193.....

Signature of the Payee }
(Signature du destinataire)

Date Stamp of Office of Payment.
(Timbre du bureau payeur.)



¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 2353. — ACCORD ENTRE L'ADMINISTRATION DES POSTES DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'ADMINISTRATION DES POSTES DE SURINAM, CONCERNANT L'ÉCHANGE DE COLIS GREVÉS DE REMBOURSEMENT. SIGNÉ A LONDRES, LE 7 JANVIER, ET A PARAMARIBO, LE 10 FÉVRIER 1930.

Article premier.

Dans le présent accord et dans le règlement d'application qui y est joint, le terme « Royaume-Uni » vise la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, les Iles anglo-normandes et l'île de Man.

Article 2.

Entre le Royaume-Uni et Surinam, il est institué, via la Guyane britannique, un échange régulier de colis grevés de remboursement.

Article 3.

1. Le montant maximum du remboursement est fixé à £40 par colis, en ce qui concerne les colis livrables dans le Royaume-Uni, et à 480 florins par colis, pour ce qui est des colis livrables à Surinam.
2. En calculant le montant du remboursement, on ne tiendra pas compte des fractions d'un penny ou d'un cent.

Article 4.

1. Chacune des deux administrations postales contractantes aura le droit de fixer la taxe spéciale que devra acquitter, dans son propre pays, l'expéditeur d'un colis grevé de remboursement. Cette taxe ne dépassera pas :

- a) 2 ½ pence par £1 ou fraction de £1 à percevoir, en ce qui concerne les colis mis à la poste dans le Royaume-Uni.
- b) 10 cents par 10 florins ou fraction de 10 florins à percevoir, en ce qui concerne les colis mis à la poste à Surinam.

2. Chaque administration fera connaître à l'autre la taxe spéciale applicable dans ses services en vertu du paragraphe précédent, ainsi que toutes modifications ultérieures apportées à cette taxe.

3. Ladite taxe sera partagée entre l'administration postale du pays d'origine et celle du pays de destination de la façon prévue par le Règlement d'application.

Article 5.

1. Outre la taxe spéciale, fixée par l'article précédent, l'administration postale du pays dans lequel un colis grevé de remboursement est mis à la poste, peut exiger de l'expéditeur le paiement

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.